

## MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

### LISTADO TRABAJOS FIN DE MÁSTER –PROVISIONAL– (CURSO ACADÉMICO 2025-2026)

**Alumna:** Aldehuela de Juan, Lucía  
**Tutora:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Título:** Hibridez lingüística y resistencia postcolonial: análisis de la traducción del francés al español de *La colonie du nouveau monde*, de Maryse Condé  
**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Vocal:** Alexia Zilliox  
**Secretaria:** María del Mar Macías Chacón  
**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Britel Bakali Tahiri, Guita  
**Tutora:** Marina González Sanz  
**Título:** Uso pragmático de expresiones árabes en conversaciones orales en español entre hablantes musulmanes: análisis intercultural de funciones comunicativas e identitarias  
**Presidenta:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Vocal:** Leonarda Trapassi  
**Secretaria:** Marina González Sanz  
**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Choquet de Isla Medina, Marta  
**Tutora:** María del Mar Macías Chacón  
**Título:** Análisis de culturemas y traducción al español de una selección de canciones de *Stromae aventuras*  
**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Vocal:** Alexia Zilliox  
**Secretaria:** María del Mar Macías Chacón  
**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Coello Velasco, María del Pilar  
**Tutor:** Robert Piotr Szymyślik  
**Título:** Análisis contrastivo del doblaje del inglés al castellano en la serie animada *Hora de aventuras*  
**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Vocal:** Robert Piotr Szymyślik  
**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

**Alumna:** Enri Miranda, Marta  
**Tutor:** Robert Piotr Szymyślik  
**Título:** Análisis traductológico de la literatura de terror: estudio de la obra de H. P. Lovecraft<sup>1</sup>  
**Presidente:** José Enrique García González  
**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik  
**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

---

<sup>1</sup> Se requiere concretar el corpus de textos a analizar en el trabajo.

**Alumna:** García Campanón, Aitana<sup>2</sup>

**Tutor:** José Enrique García González

**Título:** Estudio descriptivo-comparativo de las referencias (homo)sexuales presentes en cuatro obras de Carson McCullers y sus traducciones al español

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** José Enrique García González

**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** García Moriana, Isaac

**Tutor:** Robert Piotr Szymyślik

**Título:** Análisis y traducción (inglés-español) del videojuego *Hypnospace Outlaw*

**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro

**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik

**Suplente:** Ezequiel Moreno Escamilla

**Alumna:** Gómez Martínez, Anita

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** Transcreación del humor en *Modern Family*: análisis comparativo entre la versión original y la subtitulación al español

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik

**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Jiménez Vázquez, Blanca

**Tutora:** María Auxiliadora Castillo Carballo

**Título:** Estudio de los problemas de traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español en la serie *Friends* desde el enfoque de la Lingüística Cognitiva y la Metáfora Conceptual

**Presidente:** Juan Manuel García Platero

**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo

**Secretario:** Roberto Cuadros Muñoz

**Suplente:** Soledad Padilla Herrada

**Alumno:** Hoyos Martínez, Erick

**Tutores:** María del Rosario Martínez Navarro y Leopoldo Domínguez Macías

**Título:** Traducción parcial (inglés-español) y análisis traductológico de *YHWH's Divine Images: A Cognitive Approach* (2022), de Daniel O. McClellan

**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik

**Suplente:** Leonarda Trapassi

---

<sup>2</sup> Se requiere que la alumna se matricule de la asignatura de TFM.

**Alumna:** Kiourka, Athina  
**Tutor:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Título:** Traducción jurídico-institucional griego–español desde una perspectiva interseccional: retos terminológicos<sup>3</sup>  
**Presidente:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Vocal:** María del Mar Macías Chacón  
**Secretaria:** Beatrice Truffelli  
**Suplente:** María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna:** López García-Ortega, Rocío  
**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Título:** Traducir el sonido (inglés-español) en la SpS: *K-pop Demon Hunter* (2025) como estudio de caso  
**Presidente:** José Enrique García González  
**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik  
**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Marín Moreno, Sofía  
**Tutor:** José María Tejedor Cabrera  
**Título:** Análisis y traducción (inglés-español) de tres relatos de *Uranians*, de Theodore McCombs  
**Presidente:** José María Tejedor Cabrera  
**Vocal:** José Enrique García González  
**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Suplente:** Robert Piotr Szymyślik

**Alumna:** Martínez Fernández, María Isabel  
**Tutora:** Cristina Lastres López  
**Título:** La traducción de antropónimos en las películas de *Disney*: un estudio en inglés, español y francés<sup>4</sup>  
**Presidente:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Vocal:** Cristina Lastres López  
**Secretaria:** Alexia Zilliox  
**Suplente:** María Soledad Padilla Herrada

**Alumna:** Morillo Gómez, Aída  
**Tutor:** José María Tejedor Cabrera  
**Título:** Análisis y traducción (inglés-español) de tres relatos de *No One Will Come Back For Us And Other Stories*, de Premee Mohamed  
**Presidente:** José María Tejedor Cabrera  
**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik  
**Suplente:** José Enrique García González

---

<sup>3</sup> Se requiere acotar el corpus terminológico que se abordará en el trabajo.

<sup>4</sup> Se requiere concretar, acotando el corpus, el objeto de investigación del trabajo.

**Alumna:** Nelson-Fearon, Elete  
**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Título:** *La bola negra*, de Federico García Lorca: análisis, traducción y adaptación al inglés de una obra de teatro inédita  
**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Vocal:** Robert Piotr Szymyślik  
**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Nieto Acebes, Ghiolbana  
**Tutor:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Título:** Traducción y comentarios de la novela de literatura juvenil *Stolen Songbird* (2014), de Danielle L. Jensen  
**Presidente:** Joaquín Moreno Pedrosa  
**Vocal:** Robert Piotr Szymyślik  
**Secretario:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumno:** Padilla López, Alejandro  
**Tutor:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Título:** Análisis de la traducción (inglés-español) de elementos diegéticos y extradiegéticos en el videojuego *Final Fantasy X*  
**Presidente:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Vocal:** Cristina Lastres López  
**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Ramos Sánchez, María  
**Tutor:** José Enrique García González  
**Título:** Estudio descriptivo-comparativo del léxico feminista y el androcentrismo lingüístico en las obras *A Room of One's Own* y *Orlando: A Biography*, de Virginia Woolf  
**Presidente:** José Enrique García González  
**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretario:** Robert Piotr Szymyślik  
**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna:** Rinaldi, Annalisa  
**Tutora:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Título:** Lenguaje en evolución: creación y difusión de neologismos en la música urbana<sup>5</sup>  
**Presidente:** Juan Manuel García Platero  
**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Secretario:** Roberto Cuadros Muñoz  
**Suplente:** Soledad Padilla Herrada

---

<sup>5</sup> Se requiere concretar, acotando el corpus, el objeto de investigación del trabajo.

**Alumna:** Salinas Rodríguez, Rocío  
**Tutor:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Título:** *Carmilla: The First Vampire*, de Amy Chu: traducción parcial y análisis de aspectos interculturales y de género  
**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Vocal:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Secretario:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Sánchez Guitart, Elena  
**Tutora:** Leonarda Trapassi  
**Título:** Traducción parcial del italiano al español y análisis crítico metodológico de *Le nuove eroidi* (Ilaria Bernardini *et al.*)  
**Presidenta:** Leonarda Trapassi  
**Vocal:** Antonella D'Angellis  
**Secretaria:** Beatrice Truffelli  
**Suplente:** María Jesús Pacheco Caballero

**Alumna:** Sendra Ortiz, Sara  
**Tutora:** Marina González Sanz  
**Título:** Traducción de la (des)cortesía en un corpus audiovisual (inglés-español): *Fleabag*  
**Presidenta:** Elena Leal Abad  
**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Secretaria:** Marina González Sanz  
**Suplente:** Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Széremi, Fanni  
**Tutor:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Título:** Estrategias de posesición sobre traducción automática del húngaro al español<sup>6</sup>  
**Presidente:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretaria:** Marina González Sanz  
**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumno:** Tarancón Estades, Víctor  
**Tutora:** María del Mar Macías Chacón  
**Título:** Análisis comparativo de la traducción de nombres propios y comunes en la serie animada *Dragon Ball* del francés a las lenguas oficiales de España<sup>7</sup>  
**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Vocal:** Alexia Zilliox  
**Secretaria:** María del Mar Macías Chacón  
**Suplente:** Elena Carmona Yanes

---

<sup>6</sup> Se requiere proponer a la Comisión un nuevo tema para el TFM.

<sup>7</sup> Se requiere concretar acotando el objeto de investigación del trabajo.

**Alumna:** Troyano Fernández, Sara  
**Tutor:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Título:** Idiolectos y perspectiva de género en la localización (inglés-español) de videojuegos: estudio de caso en *Gnosia*  
**Presidente:** José Enrique García González  
**Vocal:** Marina González Sanz  
**Secretario:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Suplente:** Robert Piotr Szymyślik

**Alumna:** Vázquez de la Fuente, Celia  
**Tutor:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Título:** *Misery*, de Stephen King: (re)traducción parcial y análisis de la figura de Annie Wilkes  
**Presidenta:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Vocal:** Ezequiel Moreno Escamilla  
**Secretario:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna:** Villegas Pinilla, Mary Fernanda  
**Tutoras:** Cristina Lastres López y María Soledad Padilla Herrada  
**Título:** Propuesta de traducción inglés-español y análisis multimodal, cultural y traductológico del humor en la revista *The New Yorker*  
**Presidenta:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Vocal:** José Gabriel de Amores Carredano  
**Secretaria:** María Soledad Padilla Herrada  
**Suplente:** Cristina Lastres López



**Máster U. Traducción e Interculturalidad**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**